

Собственно принцип дискурсивности (“context – bound” analysis) предполагает дальнейший учет маркеров экстралингвистического контекста во всем многообразии его составляющих: социокультурных, национальных, исторических, идеологических, трендовых, личностных, адресатных и т.д. При условном разделении контекстных компонентов на субъект-ориентированные и дискурс-ориентированные “интерперсональное измерение” (Т. Ф. Плеханова) может быть реализовано в заданиях по уточнению авторской прагматической установки (что особенно актуально при анализе маргинальных/контаминированных жанров), выявлению способов экспликации авторского «я», типов повествователя (художественный и медийный тексты), характера целевой аудитории (категории адресованности для научных и медийных текстов), типов интересубъектного диалога (в том числе «когнитивного диалога» в научных текстах), приемов полифонизации художественного текста на лексическом, композиционно-образном и идейно-тематическом уровнях и др.

Интертекстовый аспект дискурс-анализа может быть отражен в вопросах, относящихся к количественному и качественному составу маркеров межтекстового диалога (эпиграфов, цитат, сносок, аллюзий, аллюзивных названий, интекстных имен, топонимов, слов-ассоциатов и др.), характеру и способам их модификации, приемам включения в авторский нарратив/персонажную партию, роли в реализации целевой установки/идейно-художественного замысла автора, объектам интертекстуальной референции (прецедентным текстам, авторам, культурно-историческому и политическому контексту, литературному направлению, жанру и т.д.).

Намеченный подход к формированию дискурсивной компетенции, интегрирующей навыки жанрово-стилевой атрибуции конкретного текста и способность к распознаванию имплицитно заложенных в нем интересубъектных и культурно вариативных контекстов, значительно расширяет диапазон интерпретативных возможностей обучающихся и в конечном итоге способствует более успешному выполнению ими будущих профессиональных обязанностей.

**Н. В. Подгорная**

**ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В РАБОТЕ НАД ТЕМОЙ  
«СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ НЕРЕАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

Сослагательное наклонение в английском языке по своим функциям и семантике совпадает с аналогичным наклонением в русском языке лишь частично. Функциональные возможности сослагательного наклонения в английском языке шире и нередко представляют собой определенные трудности при их изучении. Во-первых, в этом наклонении участвуют как синтетические, так и аналитические формы. А для того, чтобы их узнать, необходимо понимать, как образуется каждая из них. Во-вторых, сослагательное накло-

нение в английском языке охватывает настоящее, прошедшее и будущее время и, соответственно, в различных временах используются различные формы. В-третьих, существует много типов предложений и конструкций, в которых употребляется конкретное наклонение. Следует также помнить, что в сослагательном наклонении в английском языке можно говорить о воображаемых ситуациях, которые вполне возможны при определенных усилиях или обстоятельствах, либо которые изначально никогда не осуществимы.

Все трудности вытекают из особенностей построения предложения в русском и английском языках. В русском языке форма сослагательного наклонения образуется лексически – путем сочетания глагола в прошедшем времени и частицы *бы*, а в английском – при помощи грамматических форм, которые отличаются в обеих частях сложного предложения.

Все это позволяет говорить о формировании у обучающихся двух основных типов языковых трудностей: *формально-грамматических* и *семантических*. К формально-грамматическим трудностям относятся следующие.

- Трудности, связанные с *выбором и образованием форм*. По сравнению с русским языком сослагательное наклонение в английском языке представлено разными грамматическими формами в обеих частях сложного предложения. Их выбор зависит от функциональной значимости каждой части: условия и следствия. Однако в рамках различных типов наклонения данные формы чередуются с различными видами инфинитива, что, в свою очередь, приводит к смешиванию форм и потере ее элементов. В ходе преодоления данного вида трудностей обучающимся предлагаются упражнения на сопоставление форм, соотнесение их значений и детальный анализ каждой части сложного предложения, различного рода тренировочные упражнения, среди которых большое внимание уделяется упражнениям коммуникативной направленности, которые учитывают коммуникативно-когнитивный подход, а также нацелены на совершенствование навыков владения конкретными структурами и их активное использование в речи как в парных, так и в групповых видах деятельности.

1. *Прочитайте следующие затруднительные ситуации, в которые попали люди, и предложите свой выход из каждой из них.*

2. *Вспомните, какое влияние на вас оказала реклама. Поделитесь с партнером, какие товары вы купили, благодаря ее влиянию. Убедите собеседника в том, что если бы не реклама, вы бы не приобрели покупку.*

3. *Если бы вам выпал шанс провести день со знаменитостью, кого бы вы выбрали и куда бы отправились? Игра предполагает разбиться на две команды. Студенты каждой команды должны запомнить и повторить как можно больше высказываний своих соперников.*

- Трудности *трансформационного* характера. Поскольку усвоение форм сослагательного наклонения невозможно без воссоздания ситуаций реальной действительности, обучающимся приходится сталкиваться с ситуациями двух параллельных реальностей. Характер трудностей на данном этапе включает понимание ситуации «отражающего зеркала», когда событие в реальном времени противопоставлено своей воображаемой стороне. С целью формиро-

вания навыков автоматического выбора реального действия наиболее эффективным является комплекс трансформационных упражнений на использование структуры *But...so*, которая позволяет правильно определить условие и следствие и, соответственно, трансформировать высказывание из воображаемой реальности (Unreal Situation) в действительную (Actual State of Things). Например:

*If you hadn't broken your promise, the argument wouldn't have started* 'Если бы ты не нарушил обещание, спор бы не начался'. – *But you broke your promise, so the argument started* 'Но ты нарушил обещание, поэтому спор начался'.

При этом необходимо соблюдать принцип ступенчатого перехода и позицию отрицания: сослагательное наклонение поднимается на ступеньку вверх (Present/Future – Non-perfect forms, Past – Perfect forms), включается позиция *not* при ее первоначальном отсутствии. Обратная трансформация требует аналогичных действий с точностью наоборот, при этом позиция *not* исключается при ее первоначальном присутствии.

Семантические трудности.

- Трудности, связанные с семантическим противопоставлением и использованием структуры *I wish* в обоих языках. Присутствие данного вида трудностей соотносится с пониманием особенностей мышления англоговорящих и русскоговорящих наций, с одной стороны, и лексического значения слова *жаль* – с другой. Например, чтобы правильно выполнить перевод предложения *Жаль, что вы не пришли раньше* с русского на английский, необходимо отталкиваться от разных значений слова *wish* в обоих языках: 'Мне грустно, что ты не пришел раньше' или 'Я сожалею' – в русском, 'Мне бы очень хотелось, чтобы ты пришел раньше' – в английском. Поэтому при построении английского предложения следует учесть принцип противопоставления и исключить позицию *not*: *I wish you had come earlier*. При переводе структуры с английского языка на русский данная особенность предполагает включение позиции *not* в предложение. С этой целью обучающимся предлагаются два вида упражнений на перевод – фрагментарный (не предполагает соблюдение принципа противоположности) и развернутый (нацелен на использование отличительных особенностей структуры *I wish* в обоих языках):

*I wish (вы прочитали) the article I have written. – I wish you had read the article I have written.*

*Жаль, что вы не прочитали статью, которую я написал. – I wish you had read the article I have written.*

Трудности сопоставительного плана также могут быть и внутриязыковыми. Например, когда возникает необходимость в выборе разных типов конструкций, очень важно оценить ситуацию с позиции ее временной отнесенности. Такие показатели, как время и место действия, не всегда присутствуют в предложении. В таком случае ключевыми звеньями могут служить предшествующие или даже последующие предложения, которые частично затрагивают время действия или полностью на него указывают. Например:

*Why didn't you tell me about your problem? I would have given you some advice. If you had followed it, I am sure, everything would be all right* 'Почему ты не сказал мне о проблеме? Я бы дал тебе совет. Если бы ты последовал ему, то все бы было хорошо'.

• Трудности *смыслоразличительного характера* предполагают ошибочное восприятие форм с различным лексическим или грамматическим значением и ведут к нарушению смысла целого высказывания. Как правило, к таким формам относятся модальные выражения *had better* (несущее в себе совет) и *would rather* (выражающее предпочтение). При неправильном понимании функциональных значений этих выражений обучающийся изначально ошибочно формирует смысл высказывания, превращая совет в ложное предпочтение (*You would rather stay here* вместо *You had better stay here*). Очень часто при этом могут переставляться слова из одного устойчивого выражения в другое (*I would better stay here* вместо *I would rather stay here*). А при построении сложного предложения с разными деятелями в обеих частях форма сослагательного наклонения в придаточном предложении и вовсе выпадает либо заменяется инфинитивом. Преодолеть данную трудность помогают упражнения на исправление ошибок и закрепление кратких отрицательных или положительных форм:

*He didn't know what to say at the meeting, but I would rather he had* 'Он не знал, что сказать на собрании, но лучше бы он знал'.

Таким образом, при обучении сослагательному наклонению в английском языке необходимо принимать во внимание его структурные и функциональные возможности, лексические и грамматические особенности построения высказывания и подбирать комплекс упражнений, который поможет преодолеть трудности в выборе форм и определении их значений.

## **А. П. Пониматко**

### **МЕЖДУНАРОДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Интенсивно развивающиеся в последнее десятилетие интеграционные процессы, рост профессиональных и академических обменов, углубление международного сотрудничества стимулируют поступательное развитие иноязычного образования. В этих условиях иностранный язык приобретает статус действенного инструмента формирования интеллектуального потенциала общества, который становится на современном историческом этапе одним из главных ресурсов развития государства.

Через изучение языка как отражения социокультурной реальности, как феномена культуры – национальной и общечеловеческой – формируется представление об инофонной картине мира, приобретает способность гармонично общаться в собственном обществе и в других социумах, предупреждать и преодолевать конфликты, обусловленные историческими, политическими и религиозными различиями культур. Таким образом, через язык создается эффективная основа для интернационального и интеркультурного взаимопонимания.